

CURRICULUM VITAE

(Last updated: 07/09/2024)



Name: JOSÉ ANTONIO BREUER MORENO

Position: Certified Public Translator and interpreter: Spanish to English / English to Spanish;
Director of the translation agency, S & J Translations

E-mail: jabreuer50@gmail.com
info@sjtranslation.com

Website: www.sjtranslation.com

PERSONAL STATEMENT

I offer professional interpretation services based on a **26-year career** delivering excellent Spanish into English and English into Spanish conference simultaneous interpretation, consecutive and whisper interpretation for meetings, travel interpretation, and conference-call interpretation. My unique experience of being **completely bilingual and bi-cultural in English and Spanish** offer an advantage when interpreting. I lived and worked a total of **28 years in the US and 35 years in Paraguay**. My areas of expertise include: preventive health and social marketing, banking, telecommunications and, NGO and international development agency events.

EDUCATION

- 1997 Ministry of Education and Culture; Certified Public Translator in the Spanish and English Languages, Asunción, Paraguay.
- 1981-85 Berklee College of Music; B.M. (Professional Music), Cum Laude. Boston, MA, USA.
- 1979-80 School of Architecture, Universidad Nacional de Asunción, Asunción, Paraguay.
- 1977-78 American School of Asunción; Bilingual High School Diplomas (English-Spanish). Asunción, Paraguay.
- 1974-77 Brother Rice High School. Birmingham, Michigan, USA.

WORK EXPERIENCE

- 2018 - present Document translation course at Stael Ruffinelli de Ortíz English, one of the main English institutes in Paraguay. Online advanced English document translation course. Material developed for a 3-month course done twice a year with an average of around 10 students per course. Student must pass an advanced English placement test given by the Institute in order to participate in the class. Course includes: the three stages of a document translation, first draft, proofreading and final editing, how to determine document translation production, how to prepare a quote, resources available for the document translator, how to prepare a CV, and other topics.
- 2000 Institute for Higher Language Studies; School of Philosophy, U.N.A. Asunción, Paraguay. Co-wrote an eight-week course on translation. Topics include comparative grammar, translation for meaning, and the translation of legal and business documents.
- 1997-present S & J Translations. Asunción, Paraguay. Co-owner / Director of translation agency. Activities include consecutive and simultaneous interpreting and document translation. Languages handled include English, Spanish, Portuguese, French, and German.
- 1997 Appointed Spanish/English Certified Public Translator by the Paraguayan Supreme Court of Justice after passing the required examinations and satisfying other requirements.

1996 Freelance document translator and interpreter of business events.

Simultaneous and Consecutive Interpreting Highlights:

Total years of experience: 26 years

Hours of interpretation: Over 2,366 hours

- 2024 Visit of members of the DFC (US Development Finance Corporation) to Banco Rio. A booth performance event in collaboration with another interpreter. Discussions of banking issues related to the merger of Banco Rio with Banco Itapúa. **Hours of interpretation: 20 hours**
- 2023 Training Program in Communication for Social Change, Behavior and Community Participation in Health Emergencies. A conference interpretation event working with another interpreter. This workshop was organized by NYU School of Global Public Health and UNICEF. Topics addressed were national and regional health priorities, the application of systemic thinking to health response in pandemics, and system mapping exercises, among others. **Hours of interpretation: 16 hours**
- 2023 FAO Director-General's visit to Paraguay. Accompanied Qu Dongyu, FAO Director-General, along with another interpreter to several meetings, including a meeting with the First Lady of Paraguay, Mrs. Silvana López Moreira de Abdo, a meeting at the Paraguayan Congress with Senators and Deputies who comprise the Parliamentary Front Against Hunger (FPH), a meeting with members from the private sector, and a field trip to the city of Villeta for a meeting with local authorities and the HiH Promotion Team, and finally a meeting next to the Paraguay River with local fisherman who are members of the Villeta Artisanal Fishermen's Association. **Hours of interpretation: 11 hours.**
- 2022 Food Safety and HACCP Training. A conference interpretation event working with another interpreter hosted by IESC (Improving Economies for Stronger Communities) Paraguay. The event was taught by a University Professor from Kansas State University to public employees from Paraguayan government agencies in charge of controlling food safety in the private sector by using a management system known as HACCP, which stands for Hazard Analysis and Critical Control Point. This is an internationally recognized system for reducing the risk of safety hazards in food. **Hours of interpretation: 21 hours.**
- 2022 Initial Workshop on Voluntary Local Reporting and Localization of the Sustainable Development Goals. A hybrid conference interpretation event working with another interpreter hosted by the United Nations Paraguay, the United Nations Department of Social and Economic Affairs, and the Governor of Boquerón. The event was held at the Governorship of Boquerón's facilities. This was a meeting of several members of municipalities of different cities from the Chaco and Gran Chaco regions, including mayors and public employees with UN Resident Coordinators from Paraguay, Bolivia and Argentina to discuss the localization and implementation of the UN SDGs. Other topics included the benefits of voluntary local reports in this process. **Hours of interpretation: 16 hours.**
- 2021 Regional meeting in preparation for the Ninth Session of the Conference of the Parties (Pre-COP9) to the WHO Framework Convention on Tobacco Control. An online conference interpretation event working with another interpreter hosted jointly by the Paraguayan Ministry of Public Health and Social Wellbeing, Pan American Health Organization, the World Health Organization, and the World Health Organization Framework Convention on Tobacco Control on preparation of COP9, challenges posed by the classification of novel and emerging tobacco products, discussion of internal performance reports, workplan and budget. **Hours of interpretation: 24 hours.**
- 2021 Latin American and the Caribbean Movement of Working Boys, Girls and Adolescents - MOLACNATS. International Pedagogical Meetings. On-line Zoom interpreting event on: Childhood - Work - Protagonism - Dignity: extending the outlook from the new scenarios. Topics included the impact of COVID on the working environment; "Confined Childhoods", how boys, girls and adolescents live in an environment of confinement; Article 12 of the Convention and Rights of children's participation from Children's Rights Committee of the United Nations, among other topics discussed. **Hours of interpretation: 9 hours.**

- 2019 GEF Learning Mission, UNDP Green Commodities Program. Worked as consecutive interpreter for this mission's visit to the country's capital city, Asunción and the city of *Filadelfia*, located in Paraguay's Chaco region. Meetings with Mission members, government officials, implementing agency, national project team members, and local stakeholders. Objectives included seeing how production, demand and transaction work together to address drivers of deforestation and understanding how all the three supply chain elements (production, demand and transaction) fit together and how this increases the potential for impact on the ground. **Hours of interpretation: 32 hours.**
- 2019 XVIII Annual Meeting IDB Group - Civil Society. A conference simultaneous interpretation event working with another interpreter on the future of work, which included topics such as, the fourth industrial revolution of robots and their effect on employment, digital transformation, and opportunities in the collaborative economy, among others. IDB representatives and members from the civil society and the private sector debated these and other topics. **Hours of interpretation: 16 hours.**

INFORMATION TECHNOLOGY

OS: Windows 11. All Microsoft Office programs. Translation Memory Software: Wordfast Anywhere.